Como usar o Wordsmith Tools¹ (Scott, 1999), versão 3

Elisa Duarte Teixeira Universidade de São Paulo (apostila - versão 08/2006)

A. Como instalar a versão 3 demo (gratuita):

- 1. Na internet, acesse link: http://www.lexically.net/downloads/download.htm
- Grave em seu computador, no diretório indicado pelo programa (ou no TEMP, que fica na pasta C:/ do seu computador – NÃO SALVE NA ÁREA DE TRABALHO POIS ELE NÃO FUNCIONARÁ ADEQUADAMENTE!), as duas partes da versão 3.0: <u>Download demo - Part 1</u> (ws_part1.exe, 1.2 MB) <u>Download demo - Part 2</u> (ws_part2.exe, 1.1 MB)

🖉 Untitled D	ocument - Microsoft Internet Explorer	BX
Arquivo E	Editar Exibir Favoritos Ferramentas Ajuda	R
. 🥥) - 💌 😫 🏠 🔎 ☆ 🧐 ⊗- 🌭 🔤 - 🛄 🍪	
Endereço 🦉	🛿 http://www.lexically.net/downloads/download.htm 🛛 🔽 🛃	Ir
Go∘gle -	🔽 💏 Buscar Web 🛛 🕅 Buscar neste Site 🛛 🚯 Info sobre a página 👻 🔂 Nível superior 📼 🥒 Destacar	
Downl 1. Make	a temporary directo	<u> </u>
1. Down	load vy partileve Obtendo informações sobre o arquivo:	
2. Down	Download de Arquivo - Aviso de Segurança	
3. Run t	iporary directory.	
4. Run s	Nome: ws_part1.exe r concluído Tipo: Aplicativo, 1,24 MB r concluído De: www.lexically.net	
5. Afters	Executar Salvar Cancelar may wish to keep	
Good lu	Embora arquivos provenientes da Internet possam ser úteis, este tipo de arquivo pode danificar seu computador. Se você não confiar em sua origem, não execute nem salve este software. <u>Qual é o</u> <u>risco?</u>	
ど Concluído	📔 📄 🖉 Internet	
🎘 Iniciar	ے ایک 🐨 🕼 🕲 🧶 🖽 🕑 🔛 🚱 🔤 🖄 Caixa 🖓 PósGr 🕅 aula 🖉 Untitl 👰 Down 🖭 🔍 🖤	21:58

3. Abra a pasta onde foram salvos os arquivos. Lá dentro deverão estar os dois ícones baixados da internet. Clique duas vezes sobre cada um deles e o programa vai ser descompactado:



- 4. Dentro dos arquivos já descompactados haverá um ícone chamado "Set up" (extensão .exe). Clique duas vezes sobre esse ícone e o programa vai abrir uma tela. Lá, clique no botão "Install files" e o programa vai se auto-instalar no C:/ do seu computador. Feche a tela.
- 5. Clique com o botão esquerdo sobre o ícone WSHELL e envie um atalho para a área de trabalho.

¹ Esta apostila foi desenvolvida em 2003 para uso dos alunos do curso de Especialização em Tradução da USP na disciplina de Tradução Técnica. A seqüência de passos sugerida objetiva a identificação de termos e suas fraseologias em corpora técnicos comparáveis para registro num glossário – caberá a cada novo usuário adequá-la à sua pesquisa.

vrquivo Editar Exibir Favoritos Ferra	mentas Ajuda				
3 • 🕣 · 🎓 🖉 🖪	» × 9 🗉 ·				
astas 🗙	Nome 🔺	Tamanho	Tipo	Data de modificação	
Desktop	MCONC.TAG	1 KB	Arquivo TAG	17/7/1999 11:00	
Meus documentos	📔 OUPORDER	4 KB	Documento de texto	17/7/1999 11:00	
Meu computador	🗐 palCrtec	1 KB	Documento de texto	15/7/2005 11:07	
E Disquete de 3½ (A:)	E README	7 KB	Documento de texto	17/7/1999 11:00	
E Discolocal (C:)	SAYINGS	1 KB	Documento de texto	17/7/1999 11:00	
	🔄 🖻 SGMLTRNS.TAG	1 KB	Arquivo TAG	17/7/1999 11:00	
E C Arquivos de programas	SPLITTER	279 KB	Aplicativo	17/7/1999 11:00	
	📕 🖻 STOPLIST.COD	1 KB	Arquivo COD	17/7/1999 11:00	
Documents and Settings	STOPLIST.STP	1 KB	Arquivo STP	17/7/1999 11:00	
Meus Documentos	stopTE ^{CT}	įl KB	Documento de texto	4/7/2005 21:56	
THE NV ATLAS	SUGGE Abrir	I KB	Documento de texto	17/7/1999 11:00	
H Program Files	SUGGE Executar como	2 KB	Documento de texto	17/7/1999 11:00	
	E telma_2 Verificar com o Nortor	n AntiVirus 🕴 KB	Documento de texto	25/10/2004 19:29	
	E telma_(Decumente de toute	25/10/2004 18:26	
Trool CA	📋 🗊 titRec 🛛 Enviar para	🔎 🥥 I	Destinatário de correio	23:12	
	C TRANS Recortar		InCD Drive (E)	11:00	
	UPDA1 Conjar	ă		11:00	
	VIEWE		meus documentos	11:00	
	viewer. Criar atalho		Pasta compactada (zipa	da) (8:21	
	WORD Excluir	() ()	Pasta de Uploads Share	-to-Web 11:00	
E Since local (D:)	WORD Renomear	9	Skupe	11:00	
E Discolocal (D.)	wordlist Propriedades	0.	окурс	0:41	
E Sindade de controle	WSHELL	, @	Area de trabalho (criar at	alhoj 11:00	
terminaria de controle	WSHELL	31 😃 🛛	Disquete de 3½ (A:)	11:00	
E Convidado - documentos	WSHELL	6 KB	Parâmetros de confi	18/4/2006 10:35	
Elisa documentos	SHELL.BAK	6 KB	Arquivo BAK	18/4/2006 10:35	
Meus locais de rede	wshell.dst	1 KB	Arquivo DST	2/8/2006 10:41	
			•		

B. Como usar o programa:

1. Clique duas vezes no ícone enviado para a área de trabalho







3. Clique em OK. As seguintes telas aparecerão:



4. Feche a tela WordSmith Tools Help (a maior), clicando no X que fica no canto superior direito da tela. A tela do computador vai ficar assim:



5. Clique sobre a tela maior (que está por baixo) e ela virá para o primeiro plano. O programa abre automaticamente a ferramenta que você usou da última vez. Caso apareça apenas o quadro menor (WordSmith Tools Controller) – ou se você quer usar uma ferramenta diferente da que o programa abriu automaticamente –, é possível escolher uma das opções disponíveis no *drop down* do menu "Tools":

- **Concord** mostra a palavra de busca em KWIC (Key Word in Context), mostra collocates, clusters, plot, etc. (veja a seguir)
- **Wordlist** faz a contagem das palavras dos textos selecionados e alguns cálculos, apresentando os resultados em três telas: as palavras pela ordem de recorrência (da mais para a menos freqüente); alfabética, e estatísticas como types, tokens, type/token ratio, entre outros.
- **Keywords** extrai a lista de palavras-chave de um texto comparando a Wordlist do mesmo com a Wordlist de um texto de referência.
- Utilities ferramentas de controle, gerenciamento e alteração de textos

Pite Settings

Pite Settings

Concord

Words.it

Settings

Concord

Wines

Concord

Settings

Concord

Wines

Concord

Settings

Concord

Wines

Settings

Settings
</t

As opções podem ser selecionadas conforme aparecem na seguinte tela:

C. Usando o Word List

1. Selecione a opção Word List na tela acima. Aparecerá a seguinte tela:



2. Maximize a tela do WordList clicando no símbolo que fica entre o "-" e o "x" no canto superior direito (quadrado). Clique na bola verde (primeiro ícone da barra de ferramentas) ou selecione a opção "Start" no *drop down* do menu "File". A seguinte tela aparecerá:

₩ WordList	<u>-</u>	۶×
File Settings Comparison Index Window Help		
	Getting Started	
	Texts	
	To make a word list, you need to choose one or more text files.	
	Word List	
	You can make one word list	
	Make a word list now	
	or a batch of word lists, one per text file	
	Make a batch now	
	Cancel ? Help	
🔀 Iniciar 🕼 🖄 💁 🚟 🚕 🐨 🎧 🖓 (5) 08:29 - CD .		4:52

3. Para escolher os textos com os quais vai trabalhar clique no botão "Choose texts now". A seguinte tela aparecerá:



4. Encontre seus textos no computador/disquete/cd utilizando as janelas e caixas de seleção à esquerda da tela "Choose Text(s)". Quando os textos que você deseja pesquisar aparecerem na janela da direita, selecione cada um com o *mouse* e mande armazenar ("Store") ou clique em "All", que seleciona todos os arquivos dentro de uma pasta de uma só vez. Depois de selecionar os textos, clique em OK e a tela deve ficar assim:

¥ ₩ordList		_ 8 ;
ile Settings Comparison Index Window Help		
	Getting Started	
	Texts	
	You have 226 text files chosen.	
	Change Selection	
	Wold List	
	these files	
	Make a word list now	
	or a batch of word lists, one per text	
	file	
	Make a batch now	
	X Cancel ? Help	
🖞 Iniciar 🛛 🛐 🖓 🔍 🎬 🥔 👿 👘 🖓 [6] 04:2	I· (≌ WordSmith [M] WordList Getting Sta [20] aulaWSTo	((고백)) 영날 민남 🕶 🗘 145

5. Clique em "Make a Word list now". Aparecerão as seguintes telas:

WordList	_8×
🕅 new wordlist (S)	
II O new wordlist (A)	- D ×
🖉 🥸 🕅 new wordlist (F)	
N Word Freg. % Lemmas	<u>-</u>
E 2.058 2,92	
S A 1.630 2,32	
4 0 1,490 2,12 5 COM 1,117 1.59	
EM 998 1,42	
7 COL 775 1,10	
DO 571 0,81	
10 PREPARO 536 0,76	
SOPA 522 0,74 12 CLASS 516 0.73	
AS 515 0,73	
14 SAL 487 0,69 15 POR 485 0,69	
16 BASÍLICO 455 0,65	
17 MODFAZ 454 0,64	
19 AUTHOR 452 0,64	
T 20 COLLECTION 452 0.64	
21 COMMENTS 452 0.64	
23 FILENAME 452 0.64	_
😹 Iniciar 🔄 🔄 🔍 🖉 🖉 🕢 🖓 [7] 01:34 - CD player 🖉 WordSmith Tools Co 🕅 WordList 🖉 aulaWSTools - Micr	(€∎⊈≧€₽₽₽₽\$\$ 15:00

Essas telas são, respectivamente, a WordList de palavras por ordem de freqüência, por ordem alfabética e as estatísticas (a versão demo exibe os resultados até um certo limite – para ver tudo é preciso comprar a versão completa, mas os resultados das estatísticas se referem a todos os textos selecionados). Veja a seguir as outras duas telas que estão por trás da tela acima:

👪 WordList		_ 5 ×
File Settings Comparison Index Windo	w Help	
Rew wordlist (S)		
W new wordlist (A)		
A 1.630	2.32	
2 À 93	0,13	
ABACATE 25	0,04	
S ABACATES 3	0.03	
6 ABAIXE 10	0,01	
7 ABAIXO 1		
B ABANE I 9 ABASTECIA 5		
10 ABERTA 2		
ABERTAS 1		
13 ABÓBORA 20	0.03	
14 ABÓBORAS 2	-	
15 ABOBRINHA 10	0,01	
17 ABR 48	0.07	
18 ABRA 20	0,03	
19 ABRA-AS 1		
21 ABRE 1		
22 ABREM 2		
23 ABRICÓ 1		_
🕅 new wordlis 🗗 🗆 🗙		
🏨 Iniciar 🛛 🖄 🗯 🖉	[] [7] 05:57 - CD 空 WordSmith To [) WordList 圈 aulaWSTools	④∎≞≥≈∛⊋⊴∞\$ 15:05

🖸 WordList									_ 8
File Settings Comparison Index	Window Help								
R new wordlist (S)		_	_	_					
	_								
	1	2	3	4	5	3	7	8	
Text File	OV/ERALL	IGD226~1 TXT	IGD225~1 TXT	IGD224~1 TXT	IGD223~1 TXT	IGD222~1 TXT	IGD221~1 TXT	IGD220~1 TXT	IGD219~
Bytes	472.649	1.796	2.192	1.873	2.481	2.233	1.777	2.574	100210
Tokens	70.394	264	326	283	375	325	262	375	
Types	3.549	142	172	154	190	168	154	204	
Type/Token Ratio	5,04	53,79	52,76	54,42	50,67	51,69	58,78	54,40	
Standardised Type/Token									
Ave. Word Length	4,86	4,90	4,97	4,79	4,94	5,06	4,90	5,15	
Sentences	2.467	9	11	12	18	11	8	19	
Sent.length	27,16	27,56	28,27	22,25	20,00	28,18	30,88	18,95	
sd. Sent. Length	30,11	30,83	27,24	29,61	26,81	30,70	29,34	21,96	
Paragraphs	83	0	0	0	0	0	0	0	
Para. length	277,61								
sd. Para. length	95,67								
Headings	U	U	U	U	U	U	U	U	
ed Heading length									
1 Jetter worde	8 /31	34	37	31	50	40	31	10	
2-letter words	10.401	31	57	44	59	40	37	42	
3-letter words	8 152	35	37	33	42	28	35	43	
4-letter words	6 451	32	24	31	26	20	21	28	
5-letter words	8 040	24	33	40	35	35	30	37	
6-letter words	8.552	33	35	31	45	40	32	52	
7-letter words	5,788	20	31	18	35	27	18	45	
8-letter words	6.366	23	26	24	31	26	31	32	
9-letter words	3.384	12	15	16	23	27	10	22	
10-letter words	2.728	11	19	9	20	12	10	18	
11-letter words	1.088	6	9	3	4	9	5	4	
12-letter words	544	2	2	1	2	3	1	3	
13-letter words	131	0	1	0	1	0	0	0	
14(+)-letter words	145	0	0	1	2	0	0	1	
I									F
🖸 new wordlis 🗗 🗆 🕅	new wordlis	린미 ×							
🔀 Iniciar 🛛 🖄 🗐 🖄 💥) 🗹 🗐	Ĵ ^J [7] 06:21 - CD	WordSmith To	W WordList	aulaWST oc	ols •	4: De	150 <u>4</u> Q4	20 1 5:05

6. Salve sua Wordlist dando um nome de no máximo 8 caracteres, ex: POBttal.lst (é muito importante manter a extensão .lst no nome dos arquivos!)

🗹 WordList			_ 8 ×
File Settings Comparison Index	Window	Help	
Start			
Frequency + Alphabetical Ctr	rl+R		
Frequency List Ctr	rl+F		
Alphabetical List Ctr	rl+A		
Statistics Ctr	rl+S		
	riæN 🔳	-> X ∅ •4 Q Ē □ Σ ⊡ □ C F	
Detailed Consistency List	eq.	% Lemmas	
Merge 2 Word Lists Ctr	rl+M 482	6,37	
Print F3	U58 630	2,92	
	490	2.12	
Save As	117	1,59	
Save as Text	998	1,42	
Conv	775	1,10	
		0,90	
Exit Alt	^{t+X} 571	0,81	
no-check Exit	536	0,76	
c:\novapa~1\ctilong.lst	522	0,74	
c:\wsmith\wordlist\mdfzioa.lst	516	0,73	
c:\wsmith\wordlist\mdfziob.lst	p15	U,/3	
c:\wsmith\wordlist\ingiob.lst	48/	0,69	
c:\wsmith\wordlist\ingioa.lst	405	0,69	
c:\wsmith\wordlist\totport.lst	400	0,00	
c:\wsmith\wordlist\ingpop.lst	150	0,04	
c:\wsmith\wordlist\ingpob.lst	152	0.64	
	452	0.64	
21 COMMENTS	452	0.64	
22 EDITOR	452	0,64	
23 FILENAME	452	0.64	_
save as a WordList file			
		There are the second to be an	
Badinician 🛛 🕄 🖓 💭 💭		WordSmith To	V:] 바 : ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

WordList File Setings Consultion Index Window H Particle Particle Particle Particle Particle	alp 3 X / M (E) Po [D] 4 Lemmas	C F	_		. e ×
2 E 2.068 3 A 1.530 4 0 1.402 5 COM 1.117 6 EM 998 7 COL 775 8 NA 636 9 DO 571 10 PREPARO 536 11 SOPA 522 12 CLASS 516 13 AS 515 14 SAL 487 15 POR 482 16 BASILCO 452 20 COLLECTION 452 21 COMMENTS 452 22 EDITOR 452 23 FILENAME 452	Save as wordfit file 2 Nome do arquivo: 2 POBtalat 1 ppaiob.lat 0.64 0.64 0.64 0.64 0.64 0.64 0.64	Pastas: c:WennihtWerdfiet	2 X	x	
to make a new word list					
🎢 Iniciar 🔯 🖏 🖄 🦉 🖉		WordSmith To W WordList	Save as wordli	∢∎ฃฃ๖๙๙ฃฃฃ๛ฃ	15:32

- 7. Repita o procedimento fazendo uma WordList do corpus de referência.
- 8. A seguir, é possível fazer a lista de palavras-chave Keyword (próximo item).

D. Usando o Keyword List

1. Escolha a opção Keyword no *drop down* "Tools" do "WordSmith Tools Controller". Maximize, seguindo as mesmas orientações dadas para WordList. Clique no botão "Iniciar" (bola verde). As seguintes telas aparecerão:



2. Clique no botão "Find the key words in a text":

<mark>デ KeyWords</mark> File Settings Window Help ● こ 2 1 地 単 課 ? 文				J	-8×
	Choose Word Lists	□ □ Reference Corpus Word List	×		
	accine lat accine lat	accioa lat acciob lat acciob lat acciob lat acciob lat entob lat entob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat inigiob lat acciob lat acciob lat accioba lato accioba			
	wordlist	worldist			
	WordList Files (*.	LST) 🗾 Help 🗸 OK			

3. Escolha os arquivos .lst em cada uma das janelas. No exemplo dado acima vamos escolher a WordList POBttal.lst (que criamos anteriormente) na coluna "Word List(s)" e a WordList do corpus de referência (por ex., refTECN.lst). Clique em OK e a seguinte tela de palavras-chave aparecerá:

😽 ke	y words (keyness)							- U × I
•] 🗷 Aa = 🛲 🅢 i	പ്		WF				
N	WORD /	FREQ.	POBTTAL.LST %	FREQ.	REFTECN.LST % H	KEYNESS [P	-
1	COL	775	1,10	7		4.308,5	0,000000, 0	
2	SOPA	522	0,74	0		2.953,5	0,000000, 0	
3	PREPARO	536	0,76	38		2.757,6	0,000000, 0	
4	SAL	487	0,69	11		2.650,9	0,000000, 0	
5	CHA	404	0,57	0		2.285,2	0,000000,0	
6	INGREDIENTES	283	0,40	3		1.567,4	0,000000, 0	
7	INGREDIENTE	261	0,37	0		1.475,8	0,000000, 0	
8	MANTEIGA	252	0,36	0		1.424,9	0,000000	
9	MINUTOS	314	0,45	83		1.378,7	0,000000	
10	COLOQUE	252	0,36	9		1.347,7	0,000000	
	AZEITE	234	0,33	1		1.310,3	0,000000	
12	RENDIMENTO	224	0,32	15		1.166,2	0,000000	
13	ALHU	197	0,28	0		1.113,8	0,000000	
14	DEIXE	208	0,30	12		1.084,3	0,000000	
15	MULHU	785	0,20			1.045,9	0,000000	
10		103	0,20	1		1.034,6	0,000000	
19		490	0,20			900,4 070,6	0,000000	
10	LEITE	100	0,20	24		975,0	0,000000	
10	DODCÕES	199	0,20	34		330,0	0,000000	
20	FADINHA	165	0,23	1		929,3	0,000000	
22	FOCO	100	0,20	24		916.0	0,000000	
22	DANELA	150	0,27	24		898.9	0,000000	
24	MISTURE	167	0,20	0		887.5	0,0000000	
75	SUCO	162	0,22	ň		869.3	0,000000	
26	ÁGUA	264	0.38	232	0.02	835.5	0,000000	
27	MIN	180	0,00	34	0,02	834.4	0,000000	
28	SIRVA	141	0,20	1		785.3	0,000000	-

4. Em posse dessa lista de palavras chave, é possível passar para o passo seguinte: verificar os padrões (*collocates* e *clusters*, etc.) de cada uma dessas palavras-chave usando ferramenta do programa chamada "Concord".

C. Usando o Concord

1. Escolha o "Concord" no menu "Tools" do "Wordsmith Tools Controller", como nos casos acima. Maximize a tela. Para começar, clique no botão verde (a primeira bola na barra de ferramentas). A seguinte tela aparecerá:

File View Settings Window Help		
	Getting Started	
	Texts	
	To make a concordance, you need to choose one or more text files.	
	Choose Texts Now	
	Concordance	
	Choose a search-word	
	Add an Asterisk	
	Horizons etc.	
	specify Search-Word	
	start Concordance	
	X Cancel ? Help	
😹 Iniciar 🔄 😂 🖎 🚟 🥔 🖬 👘	20 - CD 🕅 aulaWSTools 🖄 WordSmith To C Concord 🛛 🛛 Getting Starte 🔃 🖉 🔿 🖓 🚽	2

3. Para escolher os textos com os quais vai trabalhar clique no botão "Choose texts now". A seguinte tela aparecerá:



4. Encontre seus textos no computador/disquete/cd utilizando as janelas e caixas de seleção à esquerda da tela "Choose Text(s)". Quando os textos que você deseja pesquisar aparecerem na

janela da direita, selecione cada um com o *mouse* e mande armazenar ("Store") ou clique em "All", que seleciona todos os arquivos dentro de uma pasta de uma só vez. Depois de selecionar os textos, clique em OK e a tela deve ficar assim:

Concord		<u></u>
ile View Settings Window Help		
	Gatting Started	
	You have 226 text files chosen.	
	Change Selection	
	Concordance	
	Concordance triese lites	
	Add an Astensk	
	Horizons etc.	
	specity search-word	
	start Concordance	
	Cancel ? Help	
	1100-00 BD autoursta Low Markenith C Concord California	
	Toron a control a wordennam C concord Betting sta	

5. Para mudar a seleção de textos basta clicar novamente em "Change selection". Para iniciar a pesquisa nos textos escolhidos (no exemplo acima selecionamos 226 textos), clique em "Specify search word". A partir da segunda busca esse mesmo botão aparecerá como "Change search word", e você vai usá-lo para buscar novas palavras. Essa tela aparecerá toda vez que você clicar a bola verde da barra de ferramentas (ou selecionar "Start" no menu "File").

6. Digite a palavra de busca, por exemplo, a palavra chave no. 18 do exemplo acima, "açúcar". O computador vai gerar a linha de concordâncias (na versão Demo o limite é de 25 concordâncias):

C Concord			×
	Getting Started	×	
	Texts		
	You have 226 text files chosen.		
Co	ncordance Settings	×I	
	Search Word or Phrase		
	açúcar 🔹		
		? <u>H</u> elp	
	Context Word(s) & Context Search Horizons	á Symbols	
		✓ OK	
		So Now!	
	change search word		
	start Concordance		
	X Canada 2 Had		
🎉 Iniciar 🛛 🖄 🖄 💥 😁 🐨 🛛 🖓 [2] 01:52 -	🖻 aulaWSTo 🖄 WordSmith C Concord	Getting Starte Concordan	▶■●중심관및 관중성 16:10

C Concord		_ 8
File View Settings Window Help		
● 🖶 🛃 🛤 😤 💱 ? ♀		
C ACHICAR: 177 entries (sort: 18-28)		1
N Concordance Set Tag	Word Nd File %	
Tava) 1 pitada de sal Carameio 1 xic. (cna) de açuícar 14 xic. (cna) de agua «/ing/> <mod+ az<="" th=""><th>77 receit~2\igd174~1.txt 56</th><th></th></mod+>	77 receit~2\igd174~1.txt 56	
2 Angre ingredientes 4 claras 4 cor, (sopa) de açúcar ½ cor, (care) de po de tava de badnina (i baseleta cátillos), zinaro lastradiantes 14 ka de açúcar ½ ka de matteiras com ação 14 ka de ab	55 receit=2\igd174~1.txt_50	
motorale vinite 27 migra ingrediences 72 kg de acúcar 72 kg de inateiga sen sar 72 kg de cha	102 receit~2\igd186~1 tvt 70	
echein 800 di de cream cheese 1 vic (ché) de acúcar V de vic (ché) de acúcar demersia 3 o	77 receit~2\igd115~1 tyt_49	
Elles. Bata hem as remas juntando aos nousos o acúcar. Vá acrescentando também o chocolate	169 receit~2\ind183~1 txt 74	
7 ração e reserve. Bata numa vasilha os ovos e o acúcar. Vá batendo e juntando lentamente o cre	187 receit~2\igd153~1.txt 77	
peje numa panela. Despeje o mirim, o dashi e o acúcar. Tampe a panela e deixe cozinhar por 10	127 receit~2\igd146~1.txt 82	
9 > Beterraba Dos vegetais, é o que contém mais açúcar. Rica em vitamina C e boa fonte de beta	10 receit~2\igd062~1.txt 33	
10 unte a farinha restante, o fermento, a baunilha, o açúcar restante, o amendoim e o coco ralado. E	234 receit~2\igd001~1.txt 85	
11 reserve (não jogue o líquido fora). Derreta o açúcar restante em uma pequena panela em fog	144 receit~2\igd067~1.txt 69	
12 ente. Reserve. Faça um caramelo derretendo o açúcar restante em fogo médio e adicionando a	183 receit~2\igd018~1.txt 76	
13 ar cristal para polvilhar Calda 7 ½ xíc. (chá) de açúcar refinado 1250 ml de água <mod< th=""><th>109 receit~2\igd100~1.txt 62</th><th></th></mod<>	109 receit~2\igd100~1.txt 62	
14 e os damascos na água com 1 colher (sopa) de açúcar por 10 minutos. Escorra. Bata as frutas	139 receit~2\igd069~1.txt 72	
15 ameixas secas na água com 1 colher (sopa) de açúcar por 10 minutos. Escorra. Tire os caroços	128 receit~2\igd143~1.txt 68	
a com o vinho, os cravos e 6 colheres (sopa) de açúcar por cerca de 40 minutos (ou até que est	122 receit~2\igd067~1.txt 63	
ozinhe em uma panela com 2 litros de água e o açúcar, por cerca de 30 minutos. Enquanto isso	141 receit~2\igdU34~1.txt 6/	
o azeite, o suco de limao, a mostarda, o sal e o açucar. Passe a mistura na base do pao cortad	156 receit~2\igd133~1.txt 81	
19 es (sem casca e sem caroços) 2 col. (sopa) de açucar (para o recnelo) Massa 1 1/2 copos de	61 receit~2\igdU32~1.txt 4/	
20 sai grosso bu mi de azeite de oliva extravirgem açucar para pominar i ramo de tomino tresco o	82 receit~2\igdu/8~1.txt 59	
21, a mostanda, o calchup, o montoires, o sal, o aquear, os cogumeros, e as duas papineas. Deix	190 receit=2\igdu/4~1.txt_09	
Zz Data as gemas com a manteiga. Acrescente o aquicar, o amito de minio, a tanna, o tene e o t	131 receit~2\igduoo~1.txt 70	
25 Preparo Norma panela media, misure a agoa, o agocar, o sare a manega. Leve ao logo alto al	177 receit=2\igd0/3~1.txt_60	
24 mactas e matchas). Data nom processador o açúcar, o emento e a agua. Deixe descansar	158 receit~2\igd095~1 tvt_60	
to repare i relas contine as peras na agas com o açacar, o vinne e o cravo da india por cerca de s	136 Tecen 24gabaa 1.1xr 66	
🙀 Iniciar 🔄 🔄 🔍 🖉 🖉 🗾 💬 [3] 03:41 · 🖻 autaWSTo 🖄 WordSmith C Concord Getting Starte	《『그램』 신입니 200	1 6:

Algumas dicas de busca:

* - esse é o caractere "coringa" nas buscas. Por exemplo, se você quer encontrar todas as ocorrências do verbo "ferver", em todos os tempos, modos e pessoas, basta colocar, na janela de busca: ferv*

Vamos supor que você quer todas as ocorrências de verbos, mas não quer que apareça o adjetivo "fervido, fervida" – basta digitar a palavra a ser excluída da pesquisa (no caso, fervid*) na janela "**but excluding**" (essa janela só aparece quando você usa o "coringa" *).

Vamos supor ainda que você quer apenas as ocorrências de "ferver" que contenham também a palavra água, a pelo menos 5 palavras à direita ou à esquerda de ferv* - basta escrever "água" na janela **"Context Word(s)"** e selecionar "5L" e "5R" nas janelas **"Context Search Horizons"**. Depois de especificar os critérios, clique em "Go now" para iniciar a busca:

C Concord File View Settings Window Help C S S S S S S S S S S S S S S S S S S S		_ <u>_</u> 5 ×
	Getting Started Texta You have 226 text files chosen.	
	Concordance Settings Search Word or Phrase ferv ^a but excluding: fervid ^a Context Word(s) & Context Search Hoizons água Search Hoizons água U Context Word(s) & Context Search Hoizons Context Hoizons Cont	
	BL BR SG Novl Go Novl Start Concordance X Cancel ? Help	
1881niciar∭ 121 2) 3) 21 ≠ 6 1771	100.00	

Clusters

1. Com o resultado de uma concordância pedida (por exemplo, o vocábulo "açúcar" mostrado acima), clique na opção "Clusters" no *drop down* do menu "Settings". Na tela (vide a seguir) estabeleça os seus critérios de busca. Por exemplo:

- Palavras dentro do cluster: 3
- Freqüência mínima: 3
- Horizonte de busca: 5L (cinco palavras à esquerda) e 5R (5 à direita)
- Marque "Case sensitive" se você está procurando uma palavra que comece especificamente com letra maiúscula, ex: "Bush", ou minúscula: "bush"
- 2. Clique em OK.

CACUCAR: 177 entries (sort: 18,28)		_0×
N Concordance Set Tag 1 fava) 1 pitada de sal Caramelo 1 xic. (chá) de águar % xic. (chá) de água (caré) de ód e fava de baunilha (i 1 fava) 1 pitada de sal Caramelo 1 xic. (chá) de águar % xic. (chá) de águar (caré) de ód e fava de baunilha (i 1 hocolate nitrees 4 claras 4 col. (scap) de águar % kg de manteiga sem sal % kg de chán a hora 1 col. (chá) de aguar % kg de acitar % kg de acitar % kg de acitar % kg de enteina 4 col. (scap) de é éceica 600 g de cream cheese 1 xic. (chá) de agúar % de xic. (chá) de agúar a % de acitar % de acitar % col. (chá) de agúar % de acitar % de acita	Word N4 File 77 receit-2Vgd174-1:ttl 55 receit-2Vgd174-1:ttl 71 receit-2Vgd174-1:ttl 77 receit-2Vgd174-1:ttl 71 receit-2Vgd174-1:ttl 77 receit-2Vgd174-1:ttl 77 receit-2Vgd115-1:ttl 187 receit-2Vgd115-1:ttl 187 receit-2Vgd146-1:ttl 11 187 receit-2Vgd146-1:ttl 11 187 receit-2Vgd104-1:ttl 12 188 receit-2Vgd010-1:ttl 12 184 receit-2Vgd010-1:ttl 138 receit-2Vgd010-1:ttl 187 receit-2Vgd010-1:ttl 138 receit-2Vgd010-1:ttl 188 receit-2Vgd010-1:ttl 128 receit-2Vgd010-1:ttl 189 receit-2Vgd010-1:ttl 128 receit-2Vgd010-1:ttl 189 receit-2Vgd010-1:ttl 128 receit-2Vgd010-1:ttl 199 receit-2Vgd010-1:ttl 128 receit-2Vgd010-1:ttl 198 receit-2Vgd010-1:ttl 128 receit-2Vgd010-1:ttl 198 receit-2Vgd010-1:ttl 129 receit-2Vgd010-1:ttl 190 receit-2Vgd010-1:ttl 131 receit-2Vgd010-1:ttl 191 receit-2Vgd010-1:ttl 131 receit-2Vgd010-1:ttl 191 receit-2Vgd010-1:ttl 131 receit-2Vgd010-1:ttl 191 receit-2Vgd010-1:ttl 131 receit-2Vgd010-1:tttl	%

3. Na barra de ferramentas, clique no símbolo, em rosa /.../ e o programa vai mostrar as palavras que co-ocorrem com a freqüência mínima e horizonte que você delimitou no passo anterior. Exemplo:

C Concord					_ 8 ×
File View Settings Window Help					
				1	
C (F)					
🍄 🔟 π 🗛 🏑 🔍					
N cluster	Freq.			<u> </u>	
de açúcar#	48				<u>%</u>
2 chá de açúcar	28			!	56 -
3 sopa de açúcar	28				50
4 com o açúcar	13				4/
6 o açúcar e	11				10
g de manteiga	4				49
pitada de açucar	2			.	77
açucar de conteiteiro	6				22
y de açucar	5				33
11 ocúcare a	4				35
12 chocolate em nó	4				39
de acúcar mascavo	4				76
14 kg de acúcar	4				52
15 o acúcar mascavo	4				72
16 pitadas de acúcar	4				58
17 sal#col	4				63
18 ¼ de xíc	4				67
19 a água e	3				31
20 acrescente as gemas	3				47
21 açúcar # pitadas	3				59
22 açúcar ## de	3				39
23 açúcare o	3				70
24 bagas moídas do	3				50
25 cacau e açúcar	3				51
colheres sopa de	3				<u> </u>
de açúcar cristal	3				
de açucar de	3				
de açucar demerara	3				
de açucar e	3				
de açucar por	3			•	
🏦 Iniciar 🛛 😭 🖏 💇 🥔 👿	🕑 [7] 00:14 · 🖻 au	IlaWSTo	Concord Getting Starte	《日興宣告	≥ 2¹2 2000 16:29

Collocates

1. Clique no nono símbolo (parece uma bandeirinha, fica depois da lupa) para obter a lista de collocates:

CC	oncord - [collocates (ri	ght)]														_ 8 >
CI	File View Settings Wind	dow Help	5													_ B >
	🗌 🕐 🎫 🏝 🛤 ?	Ŷ														
¢.	🔲 🗛 😑 🎲 🚮 🔍															
N	WORD [TOTAL	LEFT	RIGHT	15	14	1.3	12	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5	
1	DE	209	115	94	11	9	6	0	89	0	0	10	32	34	18	I
2	COL	68	40	28	1	4	35	Ō	0	ō	Ō	24	1	1	2	
3	CHÁ	51	30	21	0	1	1	28	0	0	0	0	12	7	2	
4	MANTEIGA	23	6	17	1	3	2	0	0	0	3	1	0	11	2	
5	SOPA	48	31	17	0	0	3	28	0	0	1	0	14	1	1	
6	XÍC	33	18	15	0	1	17	0	0	0	0	8	6	1	0	
7	ÁGUA	24	10	14	2	3	4	1	0	0	1	3	0	4	6	
8	PREPARO	14	2	12	1	0	1	0	0	0	6	0	0	2	4	
9	SAL	27	17	10	7	2	3	5	0	0	2	0	1	5	2	
10	G	15	6	9	0	0	0	6	0	0	0	9	0	0	0	
11	SEM	13	5	8	0	1	1	0	3	0	0	0	0	0	8	
12	FARINHA	8	1	7	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	
13	FOGO	9	2	7	1	1	0	0	0	0	0	3	1	2	1	
14	GEMAS	13	6	7	2	0	1	3	0	0	0	4	2	1	0	
15	COM	28	21	7	4	0	1	13	3	0	1	3	2	0	1	
16	CONFEITEIRO	6	0	6	0	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	
17	ML	6	0	6	0	0	0	0	0	0	0	4	1	0	1	
18	PANELA	9	3	6	1	0	1	1	0	0	0	3	0	2	1	
19	CAFE	9	3	6	0	1	0	2	0	0	0	0	5	1	0	
20	LEVE	5	0	5	0	0	0	0	0	0	1	1	0	1	2	
21	POR	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	2	
22	PARA	6	1	5	0	1	0	0	0	0	2	1	1	1	0	
23	AIE	6	1	5	U	U	1	U	U	U	1	U	1	2	1	
24	COLOQUE	6	1	5	1	U	U	U	U	U	1	2	1	U	1	
25	UREME	6	1	5	U	U	1	U	U	U	U	U	U	2	3	
26	PITADAS	40	4	5	0	0	U	4	0	U	U	3	U	U	2	
27	MISTURE	12		5	3	2	U	2	0	0		1	0	0	3	
28	SIRVA	4	U	4	U	U	U	U	0	U	U	1	U	2	1	
29	RESERVE	4	0	4	0	0	U	U	0	0	2	1	1	1	2	
30	POLVILHAR	4	0	4	0	0	0	0	0	0	4	0	-	1	0	
31	PEQUENA	4	0	4	0	0	0	0	0	0		0	2	1	0	
32	MINUTOR	4	0	4	0	1	1	0	0	0	0	0	0	-	3	
33	MINUTUS	0 F	2	4	1	1	0	0	0	0	0	∠ 1	1	2	0	
34	0000	6	2	4			0	2	0	0	0	2	1	∠ 1	0	
36	BATA	6	2	4	1	1	0	2 0	0	0	2	2 0	1	1	0	
- 30	DAIA	0	2	4	1	1	0	0	0	0	4	0			0	
	40.								_							
	niciar 🛛 😭 🗐 🚆	: @ W		🖲 aulaW	'STools	· C	Conco	rd - [. <u>***</u> W	ordSmith	То	Getting	Started			﴿∎ே≢``\$``````````````````````````````````

Mais dicas:



1. Clique aqui para aumentar o número de linhas exibidas nos contextos

2. Clique aqui para diminuir o número de linhas exibidas nos contextos

3. Clique aqui para re-exibir o resultado, após modificar alguma coisa no Settings

4. Clique aqui para modificar as cores das palavras em destaque no texto

5. Clique aqui para fazer cálculos estatísticos (é preciso entender primeiro para que servem...)

6. Clique aqui para apagar as linhas que não interessam (antes de clicar aqui, clique sobre cada uma

delas e aperte o DEL. Elas vão ficar cinza e, quando você clicar o raiozinho, vão ser eliminadas) 7. Clique aqui para computar os collocates

8. Clique aqui para visualizar a ocorrência da palavra no corpus (cada ocorrência é representada por um risquinho. Cada linha representa um arquivo)

9. Clique aqui para ver os clusters

10. Clique aqui para ver o texto completo de uma determinada linha de ocorrência (marque-a primeiramente clicando sobre ela e deixando-a iluminada em azul)

11. Passe o mouse sobre as divisórias das colunas. Quando aparecer o símbolo, arraste e solte para aumentar ou diminuir a coluna.

12. Faça o mesmo quando quiser aumentar somente o contexto de uma das linhas, usando nesse caso o separador de linhas ao invés do de colunas.

D. Para inserir uma tabela do WSTools em um texto de Word:

1. Vá ao menu "File", clique em Copy, a seguinte tela vai aparecer:

C Concord - [ACUCARx: 179 entries (sort: 1R,1L)] C File View Settings Window Help			X X
	1		
Image: Second	% xic. (chá) de água Prepa % col. (café) de pó de fava de bauniha % col. (café) de pó de fava de bauniha % col. (café) de pó de fava de bauniha % col. (café) de ajecrim 4 col. (sopa) d % kg de manteiga sem sal ½ kg de ch % ga de manteiga sem sal ½ kg de ch % da cersectantado também o chocolate vá acreacentado também o chocolate Vá acreacentado também o chocolate vá acreacentado também o chocolate (unte aos poucos a manteiga com um Tampe a panela e deixe cozinhar por 1 as ce concentram Cactanhas cence tai ato ce te tribio C'he clipboard C atext file C C printer C.CNC file at data C'a specify a set .por cerca de 30 minutos. Enquanto iss Passe a mistura na base do páo contad (para o pohíhar 1 ramo de tomihor fresco) .por cerca de 30 minutos. Eraquanto iss. para pohíhar 1 ramo de tomihor fresco .por cerca de duas pápricas. Dei o sal e, por citaro. a claras batidas e o sal e, ao ains, a noz-moscada e o limão. Deix o fermento e a água. Deix de desansat	Set Tag Myord No. File % 72 174-11.tt 56 50 174-11.tt 50 97 185-11.tt 70 165 115-11.tt 47 72 115-11.tt 47 162 183-11.tt 77 139 052-11.tt 69 120 146-11.tt 82 5038-11.tt 76 100-11.tt 100-11.tt 65 106-11.tt 100-11.tt 65 106-11.tt 100-11.tt 65 108-11.tt 100-11.tt 65 108-11.tt 100-11.tt 65 146-11.tt 100-11.tt 65 146-11.tt 100-11.tt 65 146-11.tt 103-11.tt 66 146-11.tt 103-11.tt 67 134 163-11.tt 70 104-11.tt 163-11.tt 71 134 163-11.tt 72 134 163 134/1	<u>.</u>
33 ne e tempere com o vinagre balsamico, o sal, o açucar 34 pano e tampe por mais 10 minutos. Misture o açúcar	, o shoyu, a pimenta e o alecrim. Doure , o vinagre e o sal numa vasilha. Com u	131 186~1.txt 81 208 139~1.txt 63	
34 paño e tampe por mais 10 minutos. Misture o açucar 35 o, a pimenta malagueta, o louro, a mostarda, o açúcar	, o vinagre e o sai numa vasilha. Com u , o shoyu e orégano. Acrescente a água	200 139~1.txt 63 225 148~1.txt 75 449 873 4.txt 75	
reparo invorta paneta media, mistore a agua, o açucar	, o sare a manteiga. Leve ao togo alto at		<u>.</u> ۲۰۰۱ ۵ ۵ (۱ ۰۰۰

2. Selecione a opção: "the clipboard" na caixa "**Where to**" e "all" na caixa "**What data**". Clique em OK.

3. Abra um arquivo em branco no Word (ou o texto onde você quer colar a tabela), clique no menu Editar, opção "Colar Especial"

4. Selecione a opção "Figura" na tela que vai se abrir. Dê um OK. Redimensione a tabela usando as setinhas que aparecem nas laterais quando você clica em cima da área da tabela.

Observação: Caso queira copiar somente uma parte dos dados, ilumine as linhas de seu interesse, apagando as que não quer, e escolha "selected" nas opções de "**What data**". Depois siga os mesmos passos do procedimento descrito acima.

This document was created with Win2PDF available at http://www.daneprairie.com. The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.